

Plan 206 Lic.Traducción e Interpretación (Plan 95)

Asignatura 19129 TRADUCCION DIRECTA C.II.(FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Desarrollo de técnicas y estrategias de traducción directa y análisis de textos de lengua C de complejidad progresiva.

Traducción directa C II (Francés) es una asignatura eminentemente práctica y orientada a la profesión en la que el estudiante pone a prueba sus destrezas de cara a la realización de la misma. El buen conocimiento de las lenguas española y francesa, así como de sus realidades cultural y social son fundamentales para el correcto desarrollo del ejercicio.

Programa Básico

Objetivos

Profundizar en las técnicas y estrategias de traducción no especializada (francés-español) de nivel avanzado y con un enfoque orientado a la profesión. El dominio en el manejo de las fuentes bibliográficas y de documentación será requisito indispensable en la labor de traducción.

Programa de Teoría

Se desarrollará éste mediante encargos de traducción y de exposición de algún tema que se precisará durante el curso.

Programa Práctico

El trabajo se realizará sobre textos de carácter plural (informativo, argumentativo, directivo, etc.), cobrando también ahora mayor importancia la traducción literaria. La traducción se efectuará, siempre que sea posible, sobre textos íntegros. El grado de dificultad no entrará ya en cuenta.

A lo largo del curso se revisarán algunos problemas específicos de carácter práctico y profesional.

Para poner a prueba los reflejos y los conocimientos naturales del estudiante de traducción, se hará en ocasiones ejercicios de traducción a la vista (sin preparación previa) y se practicará la crítica y revisión de otras traducciones ya realizadas o aparecidas en el mercado.

El buen dominio de la documentación y de las fuentes de información (diccionarios, enciclopedias, obras de consulta, etc.) será una exigencia del curso.

Las lenguas del curso serán el francés y el español.

Evaluación

Además de la amplia relación de diccionarios que el alumno ha ido conociendo en los años anteriores:

* ARROYO, Carlos y Garrido, Francisco José, "Libro de estilo universitario", Madrid, Acento Editorial, 1997.

* GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción", Madrid, Gredos (2 vols.), 1982.

* NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York, Prentice Hall, 1988 (Traducción española: "Manual de traducción", trad. por Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992).

TRICAS PRECKLER, Mercedes, "Manual de traducción. Francés/Castellano", Barcelona, Gedisa, 1995.

